

Catherine Tekakwitha Manuscript Overview

This 12 page manuscript on the Life of Catherine Tekakwitha was probably written by Fr. Pierre Daniel Richer sj in the early 18th century at Kahnawake. It is bound with two other manuscript booklets written by Fr. Jacques Bruyas on the lives of the Saints for the months of November and May/ June (probably mid- 1600's). All three seem to be homilies given at Kahnawake and may have been used at other Mohawk mission served by the Society of Jesus. The Catherine homily seems to be based on Fr. Pierre Cholonec's biography of her (1715). This manuscript is of historical interest since it is an example of a Mohawk influenced by Huron, and it seems to be written in an oratorical style that would find favour in the Mohawk culture.

Steve Catlin

March 29, 2015.

O-A - n° 10

La Vie de Catherine Le Gakribas

Piège Iroquoise morte en odeur de
Sainteté au sault St. Louis dans la
Mission de St. Francois Xavier l'an 1649
agée de 47 ans

Le cahier appartenant

à la Mission du Lac Des

deux Montagnes.

Septembre 1643
agée de

A. Vanb. Kar

Rendu à la mission du sault St. Louis
à laquelle il avait appartenu

E. J. M.

O-A - n° 10

La Vie de Catherine Le Garsitas

Pierre Iroquoise morte en odour de
Sainteté au sault St. Louis dans la
Mission de St. Francois Xavier l'an 1649
agée de 27 ans

Le cahier appartenant
à la Mission du Lac des
deux Montagnes.

Septembre 1648
agée de A. Vanhulst

Rendu à la mission du sault St. Louis
à laquelle il avait appartenu

Edm

Latie de Catherine de Gakrita

Siabontat onne agsaroranne sinn' aidiatase genha Catherine. Te Gakrita gonaiaks: Losarihsatagensten
sinn' Lissaiere n' heosaiatatogetuhag.

Gannarage tsj hatinnataien Gannigeronnon t'istomui
Te Gakrita, tsj te venniatetjase, iaiak tsj venniatetjase, 1656
gisk iosegetst, iaiak tsj setare di rannageratonnen Jesss; gii-
= ateseton Ronnonsionui Jaten te horihsioston, ok Erontak
Jorihsioston nennai; naie ue gonaienna gonannakgenhase
hatinnonsionui n' iontattioakse nee Ronnonsionui. Ja onni te
Jagorihsioston gonasteristakse, Jaten gatt te taidionhontian. Lohu-
= iave Jagotaseton, Luskat Ralfian, ok n' Luskat agoruhietien naie
onnagen Jagonnaukkaeston Catherine gonadennasi.

Sadnikheier naouha naie onni Jaien genha arekpsi hoianne-
= oeratonnen Ja hatinnonsk saragreian: jonnonsk saragreian
onni te Gakrita, Jaten gatt te jareukheion. gaiert ok n' iserage
Si gannagretse jonnexereion agoruhietien genha; sigonietti-
= aron n' Jagonnothaa. jokathannonsakse si jonnask saragren-
= onden, naie gati ongio tiotfont geutokotakse: Ken nahea jorenn-
= haon: agsegon Jaten te jorihetakse; Jaten onni te gaientat hakse
n' enskare sona Gontiatase son n' iontatennigourstagsata. Jate
gentorhakse: Ken gentatie nahoten idua joiotennion fatejoiat-
= sten, joiotekse n' aouhta. ueto gati nist togarihstage

joumexerentse garihsakson: skat: jounnoudes n' aiagorien,
agregon d'jerihannerahta n' ougse Jagounigoutaunentagon.
nok n' enikat: Jagounabareskon, eto gati jerihakewies garih-
aksonse agoria; joutorok; nok Jennonbrer sinu joutiata-
-serauu, jeure Haougsaganuerag n' aiouguerago.

Qasorense Catherine agregon autiataseroumator, senha
iagotoutati Jagounoukse Jennonhserkse n' autiataserouu.
onne beunon Jagounaunet saest, jaseron ok agregon ne
garihannerahten. Naie gati jounnabaresagraton tiolkout
outaraunes ok outaliesat ne gaidonge.

Edone Onoutio Qoa Jagounhaon Rouerami Jagotunataxi
n' jagotiunatatou asen nigannatage. gantalege haga si latunage;
sasagotelsauniten gati hotinoudonouu; uaisouu tadagotiunha-
-une. Tistiagi, Rouerere skennen tadonouton, nebo gati
niaseuon skennen onouton.

Onne saantatenhaune Raitichenstati gannonsionuige
garihsioston n' iontatrihouuauuue nen Jennagre. Jaten gati
ti agregon hotinnexerentse garihsioston: Igen is d'ongati
jontatrihienstaunniunen asen nihatinnen hatichentatiti
hoiatitio garihsioston houuhoiaton. Jages Rouaiarkse ne
saiatal. Saontahatarago gati asen nihati. Bruyas: femin,
Lieron, hatigregon hotatiskse ouise: sasagotiteroune Tistiagi
tontahontenti to d'iontatenhaonnen hotinoudonouu hatihar-
-enharinoudite gannonsionuige, ahonnere agsas skennen
tadonouton, skennen onni aiaxirikouuiea Raserio d'aritia.
jotakser agoria iontaliesatage Jagounoudonouu to d'ahatise

Jeser honasennenhavis, Jaten gati te ionton tahotidaren. Ser-
-Chakbita sagounaktaseronaien, sagotelsienten onni Raitisib-
-enstati. Jiatatati dane. Sahontasiat si ionnontite gonantatag-
-entouu onnagen ne garihsioston: gonannouuon beuhet sinui
jounnigouuonnen. aouhta onni Jagounououkon sinui asseunen
ti hennouge garihsioston ok iutitounigoutakerinen. outkanneg saere
n' agrihiont, naongnegaserave: Jaten gati d'one te ionton, igen
asen ok sabatououuhtet, nok tontahontenti, jounnontogen sahoue;
eto sahatishaien. Tehniase etandennagraton, asen hatanta
tontahontenti onneist sare Jagonihyienstaunne. onnagen
Jagounhaon Atendase. Jeser honanhenhavi Onnontage, Jotagrin
Jounnontsaune.

Senha satehiaroutie. Te Chakbita: saire gati n' Jagounoukse
n' laionulag: arekoti jorientatage, iontatsioston gannaksa
d'ahontahatarago, gassentse nahoten: Jaten gati te Jagotoutati
sarroa, daunlag n' ahiententat t' uniteionlag jekk ionxas onni.
Segon ero ti giatareha, sageron te giatritet onnagen. etone
Jaten n' agouarhegaten gonasteristage. Ken n' isioea beunon
Jagonihyison, Rannegenteron honaiataragan songsetio dane,
Jagaseron tahiatraunegenhag gaiatare; saontatari ne haonha
ne onni Jagounoukse ogon sinui Jagounigouuhten: joutatereon.
+ Onne gati tondontia sahata siat Rannegenteron te gaksita si
jounnontite, sasagotienhas sinui iontaraunouu hotinoudonouu
sahotimiala. Ifwere, tiken sinui ionnigouuaseuon sinui istehenon
oksa saktaiageune, saete. Jat d'onsagatasiat Augie sinui cheuterontag.
Jagounigoutakerien trithea n' Jagounoukse sinui Jaga Jotsaun
Jagotekaton, Senha Jaten te Jagounigouuhten, Jagaseron, L'aton

oute exenigouiasennin: Iaten gati te ivotison Jounigoukatto egen.
 Asteson gati agoinarihsasten u Dagounoukse, agoinaivat agoi-
 anihbaras, garihsakverskxe ogsa; Jannigouiatraunin, 8aiton,
 Ja agvas te Vattoxa; Iate femorouksa seunoukse: Sevens
 u Dagounoudiouin, Jatiagaunha. Ja uenikat te, satatiskxe
 te Gaksita, Ja ne te jounigouakseunke, skouen tiakoul
 jounoutouuoukse, naies onul iagoinaasasehakxe goiaretat-
 akxe; naies goiaduentoutou goiehiaroukse, onul gati outat
 outatenigouia teiento, 8aenre, Ja ebo diunagalen; Ja obo Jaten
 t'aiouidag.

n'otijnabetteen, ja onsa garih sakseu tagoniant'haicent'as gairatase genha:
 si agsegon goiaakkonul'entakse, naie onni Isi gonai'at'akse agas
 gonannorot'akse; sasagoteme gati Natsi'ent'at'at', sasagonek-
 =ast'ia'ent'at'geton Isos' d'onsa'katat'onn'het, s'kat'osennias'ent'at'
 iaiak' ts'isennias'ent'are, ts'iat'ak' j'osent'ent', iaiak' ts'is'ent'are si Isos'
 Ronnagerat'onn'en, s'at'herine goiasennasi.

